

pulling out the control knob (3) in the direction of the arrow (d) Should it be impossible to shift control knob because of excessive residual cable tension, we suggest moving the cable (2) several times up and down until this tension is relieved.

d) Laying up winch after operating.

If the winch is no longer required, the cable (2) should be wound in and the friction brake (1) turned to the right in the direction of the arrow (b), until the cable drum is brake sufficiently.

MANEJO DEL CABRESTANTE:

a) Desarrollo del cable.

En la posición de reposo se encuentra el tambor freado por medio del pequeño freno de rozamiento (1). Se debe girar hacia la izquierda (sentido de la flecha a) el volante de mando del freno de rozamiento hasta que se pueda saltar fácilmente el cable (2).

b) Tirar de una carga.

Para la operación de tracción, se debe introducir hasta el tope, en el sentido (c) de la flecha, el mando de acoplamiento (3), el cual acciona un embrague dentado. A continuación se lleva la palanca de freno (4) a la posición vertical (e) con lo cual entra en acción el freno de cinta. Entonces se puede conectar el eje frontal de toma de fuerza por medio del accionamiento del embrague del vehículo, empezando el movimiento de la carga correspondiente. Para parar la carga se pisa el embrague del vehículo y se desconecta el eje frontal de toma de fuerza.

c) Soltar la carga.

La carga se suelta pasando la palanca de freno (4) a la posición indicada por el sentido de la flecha (f), con lo cual se abre el freno de cinta y gira el tambor de cable, puesto que el mecanismo dehusillo es de movimiento reversible. Entonces se puede desconectar el embrague dentado, extrayendo el mando (3) de acoplamiento en el sentido, de la flecha (d). Si esto no fuese posible, por tener todavía el cable una tensión restante demasiado elevada, habría que mover varias veces el cable (2) hacia arriba y hacia abajo hasta que desaparezca dicha tensión restante.

d) Poner fuera de servicio el cabrestante.

Cuando ya no se necesita el cabrestante, se recoge el cable (2), se gira el freno de rozamiento (1) hacia derecha en el sentido de la flecha (b) hasta que el tambor se encuentra suficientemente frenado.

MANOBRA DO GUINCHO:

a) Desnrolamento do cabo.

O tambor do cabo fica travado por meio dum pequeno travão de fricção (1) quando não é usado. O travão de fricção deve desligar-se girando o manípulo de manobra para a esquerda (na direcção da seta (a) até se tornar fácil puxar o cabo 2
b) Rebochar uma carga.

Para rebocar, o manípulo da embraiagem (3), o qual acciona uma embraiagem de dentes, deve ser empurrado, até encostar, na direcção da seta (c). Depois move-se a alavanca de travão (4) para a posição vertical (e) altura em que o travão de cinta entra em acção. Pode-se então ligar o veio da tomada de força dianteira, por meio da embraiagem do veículo, e a carga começa a ser rebocada. Para parar o reboque da carga utiliza-se a embraiagem do veículo e desliga-se o veio da tomada de força dianteira.

c) Descarregar a carga (desnrolamento do cabo).

Para descarregar a carga muda-se posição da alavanca de travão (4) na direcção da seta (f). Isso alivia o travão de conta e o tambor do cabo gira livremente, visto que a engrenagem de rosca sem fim não tem acção de travagem própria. Agora pode-se desligar a embraiagem dentada, por meio do manípulo de engrenagem (3) puxando na direcção da seta (d). No caso de isso não ser possível por ainda existir uma grande tensão no cabo, mova-se o cabo (2), umas vezes para cima e para baixo até a tensão não existir.

d) Parar o funcionamento do guincho.

Quando já não for necessário o guincho, enrolar o cabo (2) girar o travão de fricção (1) para a direita, na direcção da seta (b), até que o tambor do cabo esteja suficientemente travado.

INSTRUCTIONS DE SERVICE DU TREUIL (DE SAUVETAGE):

a) Déroulement du câble.

Le tambour du treuil est freiné en position de repos par un petit frein à frottement (1). Le frein à frottement est à tourner par le bouton de commande autant que possible vers la gauche (en direction de la fleche a) jusqu'à ce que le câble se laisse dérouler facilement.

b) Tirage d'une charge.

Pendant l'action de tirage il faut que le bouton d'embrayage (3) qui actionne un engrenage à dents, soit enclenché jusqu'à l'arrêt en direction de la flèche (c). Ensuite le levier du frein (4) est porté dans la position verticale (e) et le frein à collier locké en action. Maintenant la prise de force avant peut être enclenchée en actionnant l'embrayage du véhicule et la charge se met en mouvement. Pour arrêter la charge la prise de force avant est déclenchée en actionnant sur l'embrayage du véhicule.

c) Baissement de la charge.

L'action de baisser se fait par le déplacement du levier du frein (4) en direction de la flèche (f) ce qui a pour effet l'ouverture du frein à collier locké et le tambour du treuil se dévrille, étant donné que l'engrenage à vis sans fin n'est pas auto-indesserrable. Maintenant l'engrenage à dents peut être déclenché en sortant la tête du bouton d'embrayage (3) en direction de la flèche (d). Au cas que ce n'est pas possible, vu qu'il reste sur le câble une tension trop grande on actionne le treuil (2) quelques fois vers le haut et vers le bas jusqu'à ce que la tension restante n'existe plus

d) Mise hors de service du treuil.

Si le treuil (de sauvetage) n'est plus nécessaire on rentre le câble (2), tourne le frein à frottement (1) autant que